

Н.В. Богданова, У.А. Шмонова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ В АНОНСАХ СОВРЕМЕННОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ПРЕССЫ



БОГДАНОВА Надежда Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы международных отношений Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru

BOGDANOVA Nadezhda V. –Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnicheskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru



ШМОНОВА Ульяна Андреевна – студентка Высшей школы международных отношений Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: ulyana.shmonova@gmail.com

SHMONOVA Ulyana A. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnicheskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.; e-mail: ulyana.shmonova@gmail.com

В статье анализируются англицизмы в анонсах современной зарубежной прессы на примере русскоязычной и немецкоязычной публицистики. Проблему все большего распространения англоязычных заимствований ввиду растущей глобализации отмечают на протяжении последних десятилетий лингвисты во всем мире. В статье освещаются причины и особенности проникновения англицизмов и американизмов в другие языки мира на современном этапе в процессе анализа двуязычных анонсов. Постановка проблемы очевидна: угроза обеднения языков и способы её решения. В процессе проведенного на основе русско-германской публицистики исследования была проанализирована литература, посвященная описанию российско-германских мероприятий «Неделя Германии» в 2013, 2014 и 2017 годах. Сравнительно-сопоставительный анализ на основе многоязычных сайтов можно использовать как метод в учебном процессе изучения иностранного языка в рамках мультилингвального подхода, что позволяет обратить внимание учащихся на данное явление, обогатить тем самым их словарный запас и развивать интерпретационное умение.

АНГЛИЦИЗМЫ; ЗАИМСТВОВАНИЯ; АНОНСЫ; ПУБЛИЦИСТИКА; СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС; СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ; МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНЫЙ ПОДХОД

Ссылка при цитировании: Богданова Н.В., Шмонова У.А. Сравнительный анализ англицизмов в анонсах современной зарубежной прессы // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 36. С. 34–43. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.36.03

Введение. В эпоху глобализации, культура одной нации по-разному способна активно проникать в другую, тем самым оказывая влияние не только на традиции и обычаи определенного народа, но и его родной язык. На протяжении нескольких

лет ученые-лингвисты замечают тенденцию распространения лексических единиц и выражений английского языка среди неанглоязычных стран мира, поскольку в настоящее время он является самым распространенным и универсальным инструментом коммуникации на международной арене. Необходимо отметить, что англоамериканизмы начали активно распространяться в странах Европы после событий Второй мировой войны, когда различные международные контакты и процессы глобализации в западной части континента привели к необходимости создания единого универсального языка, который мог бы выступать неким посредником в мировой коммуникации [10: 75]. Именно это подтверждает его культурный и социальный престиж в современном мире. Помимо этого, можно проследить следующую тенденцию: в настоящее время идеальное владение именно английским языком подчеркивает тот или иной уровень образованности и информированности человека о новшествах современного мира, когда несколько столетий назад эту функцию выполнял уже исчезнувший латинский язык.

Актуальность данной работы. Существует ряд причин, определяющих распространение англицизмов среди носителей языков всего мира. Важно напомнить, что практически все страны земного шара тесно связаны между собой во многих аспектах. Такие события как миграционные процессы, установление международного сотрудничества активно влияют на жизнь в других странах, вместе с тем принося с собой новые слова и выражения в другие языки. Немецкий и русский языки также попадают под влияние так называемых англицизмов – лексических единиц, которые взяты из английского литературного языка или его американского варианта.

Целью исследования был сравнительный анализ проникновения англицизмов в

немецкий и русский языки на примере рекламных анонсов на данных языках на современном этапе.

Для достижения цели были сформулированы следующие **задачи**:

– проанализировать ряд *параллельных* анонсов на русском и немецком языках с использованием англицизмов на предмет совпадений и различий;

– определить соотношение различных частей речи среди заимствований в русском и немецком языках;

– рассмотреть возможность создания словаря синонимов для практического использования в процессе обучения иностранным языкам в рамках мультилингвального подхода.

Важно отметить, что исследование принципов моделирования новых лексических единиц необходимо для того, чтобы изучить соотношение национальных и интернациональных словообразовательных процессов в формировании лексикона различных пользователей Интернета. Кроме того, научная новизна работы заключается в полноценном описании пласта новой лексики в области Интернет-культуры, которая появилась в немецком и русском языках в начале нынешнего века. Теоретическая значимость исследования заключается в выделении новой языковой разновидности в эпоху электронной коммуникации – языка пользователей Интернета, а также в установлении ключевых особенностей связи между языком профессионального общения в сфере Интернета и языком повседневного общения. Сведения, полученные в ходе исследования, определяют практическую ценность работы: принцип отбора фактологического материала может быть использован при разработке спецкурсов по словообразованию и социолингвистической проблематике, при составлении учебных пособий по практике преподавания иностранного

языка и страноведению в рамках мультилингвального подхода.

Материалы и методы исследования.

В предлагаемой статье рассмотрены труды ведущих российских и зарубежных специалистов в области этноязыковых процессов, исследования обогащения языков иноязычными заимствованиями и одновременно угрозы обеднения родных языков из-за чрезмерного проникновения в языки англицизмов.

Данное исследование основывается на следующих общенаучных методах познания:

- на обзоре отечественной и зарубежной общенаучной, лингвистической и методической литературы;
- на методе классификации в рамках исследования особенностей языковых заимствований.
- на методе контент-анализа при работе с текстами и обработке полученных данных.

Не менее важным оказался сравнительно-сопоставительный метод, так как он позволил провести сравнение результатов, которых удалось добиться в процессе исследования.

Постановка проблемы. С каждым годом контакты не только между странами, но и целыми нациями и культурами по всему миру становятся более тесными. В связи с этим на протяжении последних десятилетий ученые-лингвисты начали задумываться об угрозе исчезновения не только определенных лексических единиц, но и целых языков, которые в свою очередь являются неотъемлемой частью каждой этнической группы. Здесь нельзя не вспомнить знаменитое высказывание: «Пока жив язык – жив и народ». Исследователь А.В. Кирилина в своей работе отмечает, что изучением данной проблемы занимался немецкий лингвист Герман Дунгер, который ещё в 1989 году предостерегал ученых мира об угрозе вытеснения языков посред-

ством заимствований [11: 73]. Не так давно в Дортмунде было создано «Общество в защиту немецкого языка» для того, чтобы привлечь внимание к указанной проблеме и заняться ее решением на мировом уровне. Практически вся научная элита земного шара входит в это общество, изучает статистику и способы борьбы за сохранение культурной самобытности не только Германии, но и многих других стран. Относительно аналогичной деятельности в нашей стране, важно отметить, что по отношению к данной проблеме органы власти также не остаются безучастными. К примеру, недавно в Мосгордуме предложили ввести контроль за оформлением рекламных баннеров, статей и газет и следить за выполнением современных литературных норм русского языка. Кроме того, на рассмотрение было представлено предложение о необходимости создания единого словаря русского языка для отечественных чиновников и журналистов для решения проблемы сокращения пространства русского языка в мире и вытеснения его на периферийный уровень.

Вопросы исследования. Относительно истории возникновения и распространения англицизмов в русском языке важно сказать, что, по мнению А.И. Мельниковой, XVI век является началом культурного сближения России с Англией [12: 89]. Однако наиболее активный и важный процесс начался в Петровскую эпоху, которая характеризуется резким увеличением количеством международных контактов Российской Империи со странами Европы. Влияние же английского языка на германистику вплоть до восемнадцатого столетия в целом было практически минимальным; новые термины появлялись посредством ведения торговли и напрямую из сферы судоходства. Наиболее глобальные изменения в немецком языке стали

происходить только в двадцатом столетии, когда в 1950-е годы правительство Германии нашло в событиях Второй мировой войны всю несостоятельность немецкого мышления и культуры и начало стремиться заменить многие немецкие лексические единицы посредством английских слов и выражений [13: 123]. Кроме того, нельзя не отметить тот факт, что две оккупационные зоны фашистской Германии после ее раздела принадлежали США и Великобритании – тесное сотрудничество между этими государствами и новой на тот момент ФРГ оказало значительное влияние на все сферы жизни немецкого населения [14: 92].

Помимо этого, существуют другие причины возникновения англицизмов в немецком и русском языках. Важно отметить, что те вещи, предметы или понятия, попадающие в речь населения Германии или России из иностранного языка, в немецком и русском не имеют специальных названий для их обозначения. В большинстве случаев лингвисты выделяют идентичные причины появления английской лексики в русском языке, как и в немецком: активные процессы глобализации, появление новых предметов и явлений и сама престижность, и популярность английского языка, на котором составляется основная часть научной литературы и развивающихся информационных технологий.

По мнению многих исследователей, заимствование является одним из важнейших способов обогащения языка. Как правило, используемые в немецком и русском языках неологизмы являются словами именно иностранного происхождения, пришедшими в тот или иной язык вместе с появлением новых предметов и понятий. Кроме того, в настоящий момент именно англо-американские реалии составляют значительный пласт заимствований лексики в немецком и русском языках. Данные обозначающие понятия слова появились на

территории Америки и Англии и не имеют прототипов в принимающих языках [10: 156]. Например, к таким заимствованиям можно отнести следующие слова: фаст-фуд, паб, пудинг, джинсы, ноутбук и др.

Советский лингвист Н. Ушаков определяет англицизм как «оборот речи, выражение в каком-нибудь языке, составленное по образцу английского языка». Напротив, в энциклопедическом словаре Ф. Брокгауза и И. Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [15: 103]. Кроме того, семантическим англицизмом считается значение английского слова, аббревиатуры, фразеологизма или целого предложения, воспроизведенное на другой язык с помощью кальки.

Следует сказать о причинах заимствований в немецком языке, который вместе с английским имеет ряд характерных общих особенностей, сложившихся еще исторически, поскольку они оба входят в западногерманскую группу языков. Это объясняет схожесть, к примеру, таких слов как *das Haus* (нем.) и *haus* (англ.), имеющих единое написание и значение «дом». Однако, несмотря на общее происхождение языков от говора древнегерманских племен, они также на протяжении многих веков продолжают влиять и на лексический состав друг друга. И в этой паре особенно изменению подвергается, без сомнения, немецкий язык. Изучая особенности современного немецкого языка, специалисты выделяют несколько способов оформления англицизмов. Одним из таких является вариант с прямым заимствованием, без последующего изменения самого смысла слова. Для примера можно привести такие английские слова, как «talkshow», «team», «meeting», которые активно используются в обоих языках. Кроме того, имеет смысл также выделить смешанное образование, особенностью которого является то, что

одна часть сложного слово принадлежит английскому языку, а другая – немецкому/русскому (das Recycling-Papier; топ-работник месяца) [7: 135]. Также необходимо отметить существование особых видов заимствования, которые были образованы из англоязычных составных частей, но в немецком имеют совершенно другое значение. Таким примером может быть слово Handy, которое хотя и образовано от английского «Hand», но уже на немецком языке ничего общего с понятием «рука» иметь не будет. Проводя аналогию с различными вариантами заимствований в русском языке, нельзя не отметить тот факт, что большая часть англицизмов, появившихся в русском языке, – имена существительные, которые заимствуются одновременно с их грамматической интеграцией. Помимо этого, значительное количество заимствований широко употребляется в компьютерной сфере или в профессиональных сленгах посредством приобретения определенных трансформаций (присоединение глагольных суффиксов), присущих синтетическому русскому языку: рендировать (от англ. render – визуализировать) [8: 130].

Некоторые англоязычные высказывания лингвисты переводят с помощью целого ряда словосочетаний или отдельного предложения (Fleshmob – kurze, überraschende öffentliche Aktion einer größeren Menschenmenge, die sich über ein soziales Netzwerk dazu verabredet hat; Флешмоб – заранее запланированная массовая акция, в которой большое количество людей появляется в общественном месте и выполняет определенные действия) [15: 62]. Исходя из этого, заимствованные слова активно используются во многих языках для того, чтобы избежать многословного и трудоемкого объяснения. Помимо того, необходимо отметить, что в немецком и русском языках существует достаточное количество сложных составных слов, почти не

употребляющихся в живой речи. Как правило, именно английские слова часто менее громоздки, но более компактны, по сравнению с их многосложными эквивалентами: слово «Stress» (англ.) короче, чем «die Anstrengung» (нем.), а слово «highlighter» (англ.) более привлекательно на слух, нежели русское слово «цветовыделитель».

На данный момент в немецком языке существует огромное количество английских терминов (около 3500), которые широко используются в различных профессиональных областях. Кроме этого, исследования установили, что такие англицизмы как «job», «team» и др. уже давно не воспринимаются немцами как заимствованные из другой культуры [14: 183]. В русском же языке общее количество заимствованных англоязычных лексических единиц не превышает 10% от общего словарного состава, однако, по мнению специалистов, с каждым годом в него будут проникать все больше англицизмов [16: 49]. Вместе с тем, в соответствии с мнением ученых, многие из вещей под их немецким и русским названием не стали особо популярными по сравнению же с лексическими особенностями английского языка.

Относительно сфер частого использования англицизмов будет справедливым сказать, что на данный момент существует большое количество областей взаимодействия английского с русским и немецким языками, но наиболее яркими из них являются области науки, информационных технологий, туризма, моды, музыки, спорта и транспорта. Кроме того, значительная часть англицизмов проникает в язык через различные средства массовой информации, что приводит в также к активному распространению заимствованной лексики в газетно-публицистическом и информационном стилях [10: 83]. Как правило, они употребляются в прессе и живой речи для экономии языковых средств, усиления

эмоционального окраса в заголовках статей или новостей ввиду определенной выразительностью и уникальностью заимствованных слов. Исходя из этого, англицизмы являются функциональными экспрессивными языковыми знаками, которые привлекают больший интерес по сравнению с обыденной, всем известной лексикой.

Результаты исследования. В процессе проведенного на основе русско-германской публицистики исследования была проанализирована литература, посвященная описанию российско-германских мероприятий «Неделя Германии» в 2013, 2014 и 2017

годах. В данном опыте было выявлено 67 заимствованных лексических единиц в немецком и русских языках.

Авторы предлагают в качестве примера три таблицы:

1) Таблица, в которой представлены предложения на немецком с использованием англицизмов, а в русском тексте используются русские эквиваленты

2) Таблица, в которой представлены предложения на немецком с использованием немецких эквивалентов, а в русском тексте используются англицизмы

3) Таблица, в которой представлены предложения как в немецком, так и в русском тексте используются англицизмы

Таблица 1

Примеры, когда англицизмы есть только в немецкоязычном предложении

Заимствованное слово	Предложение на немецком языке	Предложение на русском языке
Excellent	Traditionsreiche Unternehmen, nach Branchen und exzellente Hochtechnologie prägen den Standort [1: 23].	Предприятия с богатыми традициями, новые отрасли и высокие технологии определяют характер данного инвестиционного центра [1: 23]
Workshop	Im Rahmen der Ausstellung werden außerdem ein Workshop für junge Fotografen angeboten [2: 15].	В рамках выставки пройдет мастер-класс для молодых фотографов [2: 15]
Performance	Die Kompanie stellt ihre neue Performance «Happy Together» vor [2: 28].	Группа представит свой новый спектакль «Happy Together» [2: 28].

Таблица 2

Примеры, когда англицизмы есть только в русскоязычном предложении

Заимствованное слово	Предложение на немецком языке	Предложение на русском языке
Conference	Einblick in dieses Engagement geben während der Deutschen Woche die Veranstaltungen [1: 92].	Некоторые достижения будут представлены на конференциях во время Недели Германии [1: 92].
Business	Ein Unternehmen wird die Auswirkungen auf das Logistikgeschäft beleuchten [2: 67].	Представители предприятия расскажут о том, как проект повлиял на логистический бизнес [2: 67].
Surprise	Gunter Gerlach liest aus seiner Sammlung packender Krimigeschichten, die gepaart mit viel Witz und Überraschungen die Zuhörer in eine wundersame Welt des Scheiterns entführen [3: 73].	Гунтер Герлах прочтет свои детективные истории об удивительном мире неудачников, полном юмора и сюрпризов [3: 73].

Таблица 3

Примеры, когда англицизмы есть как в русскоязычном предложении, так и в немецкоязычном

Заемствованное слово	Предложение на немецком языке	Предложение на русском языке
Archive	Die Ausstellung präsentiert 190 Fotos aus zahlreichen europäischen Archiven [1: 71].	На выставке представлены 190 фотографий из многочисленных архивов Европы [1: 71].
Ensemble	Zur Eröffnung dieser Woche hat Stefan Rapp das Ensemble zusammengestellt [3: 49].	Штефан Рапп специально для концерта по случаю открытия «Недели Германии» создал ансамбль [3:49].
Sympathy	Mit viel Humor und Sympathie beschreibt sie Hindernisse, die diesem Paar im Wege stehen [2: 17].	С большим юмором и симпатией автор описывает трудности, которые подстерегают эту пару [2: 17].

На основе приведенных таблиц можно сделать вывод, что как русский, так и немецкий языки имеют в своем словаре синонимичные эквиваленты англицизмам и их носители могут использовать заимствования только в редких случаях, чтобы сохранить свои родные языки и избегать по возможности употребления данные заимствования. Подобный сравнительный анализ можно проводить в учебном процессе изучения иностранного языка в рамках мультилингвального подхода. Сейчас это позволяют сделать сайты многочисленных международных организаций, например:

1. Германская служба академических обменов (DAAD) (сайт на 3 языках) [4];
2. Совет Европы (сайт на 5 языках) [5];
3. Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – ОБСЕ (сайт на 18 языках) [6] и т. д.

Интересно было провести исследования по вопросу, какие именно части речи чаще всего проникают в русский и немецкий языки. Как часть речи наибольшую популярность среди данного материала представляли заимствованные существительные, среди которых самыми распространенными были: Performance, Experiment, Team, Fleshmob,

Workshop, Assoziation, Orchester, Position. Кроме того, было выяснено, что среди прилагательных и причастий англицизмы также играют значительную роль. В процессе анализа были широко представлены в немецком языке такие заимствования, как modern, innovativ, dynamisch, national, prominent, exzellent. Меньше всего было обнаружено глаголов, пришедших из английского языка – beginnen.

Из анализированного списка англицизмов в изучаемой литературе было выявлено 38 лексических единиц, которые на русском языке имеют идентичное с немецким вокабуляром лексическое значение. Такие данные составляют примерно 58 % от общего количества изучаемых и анализируемых англицизмов. Из перечисленных особенностей можно сделать вывод о том, что больше половины заимствованных из английского языка слов и выражений переводятся с помощью одной лексической единицы на немецком и русском языках. Доказательством данной точки зрения послужат следующие слова: Fleshmob, Integration, Forum, Partner, Talent, Expert и др. Значение данных слов современный человек, как правило, способен понять даже при отсутствии словаря и прочих вспомогательных ресурсов.

Выводы и заключение. Из проведённого лексико-семантического анализа английских заимствований в русском и немецком языках, необходимо прийти к заключению о том, что при заимствовании новое слово, как правило, получает меньший семантический объём, чем оно имеет в языке-основе. Помимо этого, было установлено, что наибольший интерес в плане количества и разнообразия вариантов заимствований представляют группы лексики, принадлежащие сферам спорта, кино, рекламы и туризма. Также было подтверждено, что подавляющим числом заимствований являются существительные и значительно реже используются прилагательные и глаголы. Причина заключается в том, что именно существительные имеют значение предметности и, следовательно, употребляются для обозначения перенимаемых предметов и явлений американской или британской культуры, ранее не существовавших в Германии или России. Однако первая страна, как было выяснено, подвергается наибольшему влиянию и изменению в связи с географическим положением и более тесными контактами на международной арене. Положительное или отрицательное явление? В соответствии с трудами многих современных лингвистов, распространение заимствованных слов и выражений среди всех практически всех

языков мира становится неизбежным явлением. Использование контрастивного метода, предполагающее проведение сравнительного анализа трех языковых систем (английского, немецкого и родного языков) в целях установления схожих и различных лингвистических явлений, отвечает требованиям полилингвального обучения. Контрастивные упражнения, включающие в себя сопоставление перечисленных языков, позволяют студентам эффективно изучать лексику и эффективнее запоминать грамматические конструкции. Отсюда следует вывод: контрастивный метод является одним из результативных в процессе изучения иностранного языка [17: 83].

Сравнительный анализ на основе многоязычных сайтов можно использовать как метод в учебном процессе изучения иностранного языка в рамках мультилингвального подхода, что позволяет обратить внимание учащихся на данное явление, обогатить тем самым их словарный запас и развивать интерпретационное умение.

Также необходимо отметить стремительность и настойчивость проникновения в языки мира английских заимствований, число которых продолжает резко увеличиваться. Все это позволяет сделать вывод о том, что процесс заимствования, как и культурного обмена, необратим, динамичен и находится в постоянном развитии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

1. 10 Неделя в Германии // 18-28 апреля 2013. Издательство: ООО «Центр информации немецкой экономики – Санкт-Петербург», 2013. – 103 с.
2. 11 Неделя в Германии // 23-30 апреля 2014. Издательство: ООО «Центр информации немецкой экономики – Санкт-Петербург», 2014. – 97 с.
3. 14 Неделя в Германии // 5-12 апреля 2017. Издательство: ООО «Центр информации немецкой экономики – Санкт-Петербург», 2017. – 110 с.

4. Сайт Германской службы академических обменов <https://www.daad.ru/ru/https://www.daad.ru/ru/> (дата обращения 10.02.2021)

5. Сайт Совета Европы <https://www.coe.int/en/web/portal/home> (дата обращения 11.02.2021)

6. Сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе <https://www.osce.org/> (дата обращения 12.02.2021)

Словари

7. Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь М.: Эксмо, с. 2.

8. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – 2006. – 986 с.

9. Крысин Л.П. Словарь иностранных слов. М., 1998.

Список литературы

10. Кристал Д. Английский язык как глобальный / пер. с англ. Кузнецова Н.В. – М.: «Весь мир», 2001. ISBN: 5-7777-0114-0 – 240 с.

11. Кирилина А.В., Гриценко Е.С., Лалетина А.О. Глобализация в аспекте лингвистики // Вопросы психолингвистики. 2012. № 1(15). С.18-37. ISSN: 2077-5911

12. Мельникова А.И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 95-101

13. Мангушев С.В. Закономерности ассимиляции англо-американизмов в немецком языке (на материале прессы и толковых слова-

рей): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара: СамГПУ, 2002. – 435 с.

14. Васильева Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями (на материале англицизмов): дис. канд. филол. наук. 10.02.20. – Пятигорск, 2004. – 220 с.

15. Россихина Г.В. Новый англо-немецкий язык: угроза или реальность // Филологические науки. 2001. №2. С. 109–116.

16. Мжелская О.С., Степанова Е.И. Новые англицизмы в русском языке // Новые слова и словари новых слов / под ред. Н.З. Котеловой. – Л.: Наука, 1983. – С. 125–129.

17. Богданова Н.В., Дзюва А.Р. Контрастивный метод в полилингвальном обучении иностранным языкам на основе современных учебно-методических комплектов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т.9. № 32. С. 74–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.32.07

REFERENCES

Istochniki

1. Nedelya v Germanii // 18-28 aprelya 2013. Izdatel'stvo: OOO «Centr informacii nemeckoj ekonomiki – Sankt- Peterburg», 2013. – 103 s.

2. Nedelya v Germanii // 23-30 aprelya 2014. Izdatel'stvo: OOO «Centr informacii nemeckoj ekonomiki – Sankt- Peterburg», 2014. – 97 c.

3. Nedelya v Germanii // 5-12 aprelya 2017. Izdatel'stvo: OOO «Centr informacii nemeckoj ekonomiki – Sankt- Peterburg», 2017. – 110 s.

4. Sajt Germanskoj sluzhby akademicheskikh obmenov <https://www.daad.ru/ru/> (access data 10.02.2021)

5. Sajt Soveta Evropy <https://www.coe.int/en/web/portal/home> (access data 11.02.2021)

6. Sajt Organizacii po bezopasnosti i sotrudnichestvu v Evrope <https://www.osce.org/> (access data 12.02.2021)

Slovari

7. Brokgauz F., Efron I. Ilyustrirovannyj enciklopedicheskij slovar' M.: Eksmo, s. 2.

8. Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. – 2006. – 986 s.

9. Krysin L.P. Slovar' inostrannyh slov. M., 1998.

Spisok literaturi

10. Krystal D. (2001) English as a global language, Moscow, The Whole World, 240 p ISBN: 5-7777-0114-0 (in Russian)

11. Kirilina A.V., Gritsenko Ye.S., Laletina A.O. Globalizatsiya v aspekte lingvistiki [Globalization in the aspect of linguistics] // Voprosy psikholingvistiki [Journal of psycholinguistics]. 2012. Issue 1 (15). P. 18–37. ISSN: 2077-5911 (In Russian)

12. Mel'nikova A.I. Izuchenie anglicizmov v kurse «Sovremennyy russkij yazyk» // Russkij yazyk v shkole. 1991. № 2. P. 95-101.

13. Mangushev S.V. Zakonomernosti assilyacii anglo-amerikanizmov v nemeckom yazyke (na materiale pressy i tolkovyh slovar'ej): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Samara: SamGPU, 2002. – 435 s.

14. Vasil'eva L.V. Obogashchenie sovremennogo nemeckogo yazyka inoyazychnymi zaimstvovaniyami (na materiale anglicizmov): Dis. kand. filol. nauk. 10.02.20. – Pyatigorsk, 2004. – 220 s.

15. Rossihina G.V. Novyj anglo-nemeckij yazyk: ugroza ili real'nost' // Filologicheskie nauki. 2001. №2. P. 109–116.

16. Mzhel'skaya O.S., Stepanova E.I. Novye anglicizmy v russkom yazyke // Novye slova i slovari novyh slov. – L.: Nauka, 1983. – P. 125–129.

17. Bogdanova N.V., Dziova A.R. Contrastive method in polylingual teaching foreign languages on the basis of modern training and methodology complex. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 32. P. 74–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.32.07

Bogdanova Nadezhda V., Shmonova Ulyana A. Comparative analysis of englishisms in the announcements of the modern foreign press. The article analyzes englishisms in the announcements of the modern foreign press on the example of russian-language and german-language journalism. The problem of the increasing spread of english-language borrowings due to growing globalization has been noted over the past decades by linguists around the world. The article highlights the reasons and features of the penetration of anglicisms and americanisms into other languages of the world at the present stage in the process of analyzing bilingual announcements. The problem statement is obvious: the threat of language impoverishment and ways to solve it. In the course of the research, carried out on the basis of russian-german journalism, the literature devoted to the description of the russian-german events «week of Germany» in 2013, 2014 and 2017 was analyzed. Comparative analysis based on multilingual sites can be used as a method in the educational process of learning a foreign language within the framework of a multilingual approach, which allows students to draw attention to this phenomenon, thereby enriching their vocabulary and developing interpretation skills.

ENGLISH; BORROWINGS; ANNOUNCEMENTS; PUBLICISTS; VOCABULARY; COMPARATIVE ANALYSIS; MULTILINGUAL APPROACH

Статья поступила в редакцию 27.01.2021; одобрена после рецензирования 14.03.2021; принята к публикации 02.04.2021
The article was submitted 27.01.2021; approved after reviewing 14.03.2021; accepted for publication 02.04.2021

Citation: Bogdanova N.V., Shmonova U.A. Comparative analysis of englishisms in the announcements of the modern foreign press. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 36. P. 34–43. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.36.03